



MAISON  
FRANCO-  
JAPONNAISE

日仏会館

2013年  
イベント案内  
6月・7月  
juin/juillet  
2013

Kofun de Nagaoyama (phase ancienne de la période Kofun), Takarazuka, fouillé par l'équipe archéologique de l'université d'Osaka, 2010.  
長尾山古墳 (古墳時代前期)、大阪大学考古学研究室、2010年度発掘調査

6.13 (木) ラウンド・テーブル © 18:00 ~ 20:30 © 1階ホール

芸術による絆の再生

【発表者】 ジャック・ボニエル (リヨン第2大学教授)、海老原周子 (新宿アートプロジェクト)、アレクサンドル・コロンパニ (光景観創造国際ネットワーク会長)、鈴木伸治 (横浜市立大学教授)  
【司会】 浪岡新太郎 (明治学院大学)  
【主催】 日仏会館フランス事務所、  
アンスティチュ・フランセ日本/在日フランス大使館  
【助成】 アンスティチュ・フランセパリ本部  
【オフィシャル・パートナー】  
ヴェオリア・ウォーター・ジャパン株式会社、  
サンゴバン株式会社  
【同時通訳付き】

Jeudi 13 juin / Table ronde / 18 h - 20 h 30 / Auditorium  
L'art pour renouer du lien social en ville

Intervenants : Jacques BONNIEL (univ. Lumière Lyon 2), EBIHARA Shūko (Shinjuku Art Project), Alexandre COLOMBANI (Lighting Urban Community International), SUZUKI Nobuharu (univ. municipale de Yokohama)  
Modérateur : NAMIOKA Shintarō (univ. Meiji Gakuin)  
Organisation : Bureau français de la MFJ, Institut français du Japon/Ambassade de France au Japon  
Soutien : Institut français  
Partenaires officiels : Veolia Water Japan K.K., Saint-Gobain K.K.  
Avec traduction simultanée



Glasgow Tower Lighting 053, Chris Stewart Architects © Iain McLean  
大久保まつりのパレードにて、新宿アートプロジェクト

6.20 (木) Seminar © 12:30 ~ 14:00 © Room 601

Lunch Seminar  
on Japanese Economy and Society

Childcare, Work Life Balance  
and Parental Well-Being in Japan

Speaker: Barbara HOLTHUS (German Institute for Japanese Studies, Tokyo)  
Moderator: Hélène LE BAIL (MFJ, UMIFRE 19)  
Organization: Bureau français de la MFJ  
Co-organization: CCFJ  
In English without translation

【英語、通訳無し】



6.21 (金) 連続講演会「日仏における考古学と埋蔵文化財」  
© 18:30 ~ 20:30 © 601号室

日仏における考古学の言葉と物

【発表者】 ロラン・ネスブルス (日仏会館、フランス国立日本研究センター)、アルノ・ナンタ (日仏会館、フランス国立日本研究センター)  
【ディスカッサント】 坂野徹 (日本大学教授)  
【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)  
【主催】 日仏会館フランス事務所  
【協力】 大阪大学、日本大学経済学部  
【後援】 日仏美術学会  
【逐次通訳付き】

Vendredi 21 juin  
/ Cycle de conférences « Archéologie et patrimoine en France et au Japon »  
/ 18 h 30-20 h 30 / Salle 601

Les mots et les objets de l'archéologie en France et au Japon

Conférenciers : Laurent NESPOULOUS (MFJ, UMIFRE 19), Arnaud NANTA (MFJ, UMIFRE 19)  
Discutant : SAKANO Tōru (univ. Nihon)  
Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)  
Organisation : Bureau français de la MFJ  
Collaboration : université d'Osaka, université Nihon (faculté d'économie)  
Avec le concours de : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie  
Avec traduction consécutive

## 『千と千尋の神隠し』

映画表現のなかに見る  
政治的なメッセージ

【講師】ミカエル・リュケン  
(フランス国立東洋言語文化研究学院  
/フランス大学学院)

【司会】クリストフ・マルケ

(日仏会館フランス事務所)

【主催】日仏会館フランス事務所

【逐次通訳付き】



Le Voyage de Chihiro  
(Toulouse, éd. Milan, 2002)

Jeudi 4 juillet / Conférence / 18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601

Les formes du politique dans *Le Voyage de Chihiro* de Miyazaki Hayao

Conférencier : Michaël LUCKEN (INALCO/IUF)

Moderateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Organisation : Bureau français de la MFJ

Avec traduction consécutive

## 住宅政策の新たな挑戦

貧困化、高齢化と移民の社会にどう応えるか？

◎ 10:00 ~ 12:30 ドキュメンタリー上映

『移民の記憶 — マグレブの遺産』、第二部「母」

【監督】ヤミナ・ベンギギ、1997、フランス語・日本語字幕

『さよならUR Goodbye UR — Japanese Social Housing Crisis』

【監督】早川由美子、2011、日本語・英語字幕

◎ 13:30 ~ 17:15 ラウンドテーブル

【司会】伊藤りり (一橋大学)、

エレヌ・ルバイ (日仏会館・フランス国立日本研究センター)

【発表者】セシル・浅沼 = ブリス (日仏会館・フランス国立日本研究センター)、  
マルク・ベルナルド (ル・アーヴル大学)、稲葉剛 (もやい NPO)、森千香子 (一  
橋大学)、マルチン・オリベラ (Rues et Cités NPO)

【主催】日仏会館フランス事務所 【共催】一橋大学、ANR-JSPS chorus ILERE

【協賛】ダランベール基金 (アンスティチュ・フランセ) 【協力】明治学院大学

【同時通訳付き】

Samedi 6 juillet / 10 h - 17 h 15 /

Projection de films et table ronde / Auditorium

Les politiques de logement face à la paupérisation,  
au vieillissement et aux migrations

Quel rôle d'insertion dans les villes de France et du Japon ?

◎ 10 h - 12 h 30 Projections de documentaires

« Mémoires d'immigrés. L'héritage Maghrébin », partie 2 « Les mères »,  
Yamina BENGUIGUI (1997), 52', en français sous-titré en japonais.

« Goodbye UR - The Japanese Social Housing Crisis »,  
HAYAKAWA Yumiko (2011), 73', en japonais sous-titré en anglais.

◎ 13 h 30 - 17 h 15 Table ronde

Moderatrices : ITÔ Ruri (univ. Hitotsubashi), Hélène LE BAIL (MFJ, UMIFRE 19)

Intervenants : Cécile ASANUMA-BRICE (MFJ, UMIFRE 19), Marc BERNARDOT  
(univ. du Havre), INABA Tsuyoshi (association Moyai), MORI Chikako (univ.  
Hitotsubashi), Martin OLIVERA (association Rues et Cités).

Organisation : Bureau français de la MFJ. Co-organisation : univ. Hitotsubashi,  
Projet ANR-JSPS chorus ILERE. Soutien : Fonds d'Alembert (Institut français).

Collaboration : univ. Meiji Gakuin. Avec traduction simultanée



【日仏女性研究学会30周年記念シンポジウム】

ジェンダー平等へ向けて——日仏比較の方法と政策研究

◎ 第1部 7.20 (土) 501号室

「日仏比較の方法を探る——国家・家族・個人の概念から」

◎ 第2部 7.21 (日) 1階ホール

「ジェンダー平等政策——EU・フランス」

【司会】佐藤浩子 (川村学園女子大学)、長谷川イザベル (上智大学名誉教授)

【発表者】中嶋公子 (翻訳家)、棚沢直子 (フランス研究者)、吉川佳英子 (京都  
造形芸術大学)、館かおる (お茶の水女子大学)、井上たか子 (獨協大学名誉教授)、  
石田久仁子 (翻訳家)、神尾真知子 (日本大学)、船橋恵子 (静岡大学)、藤森宮子 (京  
都女子大学)、木村信子 (明治大学)

【コメンテーター】クリスティーン・レヴィ (日仏会館・フランス国立日本研究  
センター)、服藤早苗 (埼玉学園大学)

【主催】日仏女性研究学会

【共催】公益財団法人日仏会館、日仏会館フランス事務所

【協力】お茶の水女子大学ジェンダー研究センター

【後援】アンスティチュフランセ日本/在日フランス大使館文化部

【日本語・同時通訳なし】

Samedi 20 et dimanche 21 juillet / 13 h 30 - 17 h

Colloque pour le 30<sup>e</sup> anniversaire

de la Société franco-japonaise des études sur les femmes

« Vers l'égalité des genres : recherches et politiques »

◎ Samedi 20 juillet / salle 501

« Créer une méthodologie comparative France-Japon  
à travers les concepts : État, famille, citoyen »

◎ Dimanche 21 juillet / auditorium

« Politiques d'égalité des genres  
menées au sein de l'UE, en particulier en France »

Moderatrices : SATÔ Hiroko (univ. de jeunes filles Kawamura gakuen),  
Isabelle HASEGAWA (univ. Sophia)

Intervenantes : NAKAJIMA Satoko (traductrice), TANASAWA Naoko (franco-  
logue), YOSHIKAWA Kaeko (univ. des arts plastiques de Kyoto), TACHI Kaoru  
(univ. de jeunes filles Ochanomizu), INOUE Takako (univ. Dokkyō), ISHIDA Ku-  
niko (traductrice), KAMIO Machiko (univ. Nihon), FUNABASHI Keiko (univ. de  
Shizuoka), FUJIMORI Miyako (univ. de jeunes filles de Kyoto), KIMURA Nobuko  
(univ. Meiji).

Commentatrices : Christine LÉVY (MFJ, UMIFRE 19),

FUKUTÔ Sanae (univ. Saitama gakuen)

Organisation : Société franco-japonaise des études sur les femmes

Co-organisation : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ

Collaboration : Centre de recherches sur le genre

de l'université de jeunes filles Ochanomizu

Avec le concours de : Institut français du Japon,

Service culturel de l'ambassade de France au Japon.

En japonais, sans traduction simultanée.

## 日仏会館フランス事務所

フランス国立日本研究センター

Maison franco-japonaise  
Bureau français

Institut français  
de recherche sur le Japon

〒150-0013  
東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,  
150-0013 Tokyo  
◎ Tel : 03-5421-7641  
◎ Fax : 03-5421-7651  
◎ HP : www.mfj.gr.jp



◎ 本プログラムに記載の催しへの参加は無料です。席数の都合によりご  
入場いただけない場合もありますので予めご了承下さい。参加希望の方は  
contact@mfj.gr.jp にお申し込み下さい。

◎ L'accès aux manifestations de la MFJ est libre dans la limite des places  
disponibles. Prière de vous inscrire auprès de : contact@mfj.gr.jp.